

SPAIN



2699
P. Phillips

Treaty Series No. 50 (1961)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Spain

for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy

[with Exchange of Notes]

Madrid, January 19, 1960

[Ratifications were exchanged on March 29, 1961]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
July 1961*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

ONE SHILLING NET

Cmd. 1427

50

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR CO-OPERATION IN
THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on their own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as "the Authority") and the Government of Spain on their own behalf and on behalf of the Junta de Energia Nuclear (hereinafter referred to as "the J.E.N.");

Desiring to co-operate in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and in particular of the use of atomic energy for the generation of electric power;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(1) Subject to the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall collaborate with each other for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in their respective countries in the following ways:

- (a) The Authority and the J.E.N. shall make available to each other unclassified information to the extent and in the manner specified in Article II.
- (b) The Authority and the J.E.N. shall facilitate exchanges of unclassified information between persons in the United Kingdom on the one hand and persons in Spain on the other hand with a view to forwarding the peaceful uses of atomic energy.
- (c) The Authority shall assist the Government of Spain, the J.E.N. or persons authorised by the Government of Spain in obtaining research and power reactors from the United Kingdom and in obtaining assistance in the design, construction and operation of such reactors.
- (d) The Authority shall sell, or shall assist the Government of Spain, the J.E.N. or persons authorised by that Government in purchasing from the United Kingdom, fuel for the operation of research and power reactors in Spain as set out in Article III.
- (e) The Authority shall process used fuel from research and power reactors operating in Spain, or shall assist the Government of Spain, the J.E.N. or persons authorised by that Government in arranging for such processing in the United Kingdom, to such an extent and on such commercial terms as may be agreed.
- (f) The Authority shall provide to the Government of Spain, the J.E.N. or persons authorised by that Government, on commercial terms, such assistance as may be required, having regard to the state of Spanish technology, in the design, construction and operation of facilities for the manufacture of fuel in Spain and for the processing of used fuel in Spain or shall facilitate the procurement by the

Government of Spain, the J.E.N. or persons authorised by that Government of such assistance.

- (g) The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other in the procurement by either Contracting Party or by persons under the jurisdiction of either Government, of material, equipment and other things required for the atomic energy research, development, and production programmes in their respective countries.
- (h) The Authority shall provide, wherever possible, in their schools or in such other facilities of the Authority as may be agreed, or shall assist in obtaining elsewhere in the United Kingdom, training in subjects relevant to Spanish atomic energy programmes for students and trainees recommended by the Government of Spain.

(2) The two Governments may agree on ways of collaborating for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy additional to those enumerated in the preceding paragraph.

ARTICLE II

(1) Subject to the rights of third parties, to the obligations entered into by either Contracting Party under any international agreement and to the applicable laws, regulations and licence requirements in force in Spain and in the United Kingdom, the J.E.N. and the Authority will make available to each other unclassified research information concerning the peaceful uses of atomic energy which is relevant to the present or any projected atomic energy programme in the country of the Contracting Party receiving the information and which is or may in future be at the disposal of the other Contracting Party.

(2) The transmission of information within the scope of this Agreement which is regarded by the person transmitting that information as being of commercial value shall be made only at such time and on such commercial terms and conditions as may be agreed in each case.

(3) The recipient of information under this Article shall have the right (save as may be specified in particular contracts made thereunder):

- (a) To use it freely for his own purposes save that, if the information relates to an invention patented by the person transmitting the information in the country of the person receiving it, the use, including communication to any third party, shall be subject to such terms as may be agreed between the persons concerned;
- (b) To communicate it to a third party, unless the person transmitting the information shall have stipulated to the contrary at the time of transmission. In the event of communication to a third party, the person so communicating the information shall be at liberty, subject to any patent rights of the person by whom the information was originally provided, to make whatever arrangements he wishes with that third party in respect of the use of the information and of the ownership of any results, including patentable inventions, which may be obtained from the use of the information.

(4) For the purpose of this Article "person" means the J.E.N. or the Authority as the case may be.

ARTICLE III

(1) The Authority shall sell to the Government of Spain, the J.E.N. or persons authorised by that Government, on commercial terms, or shall assist the Government of Spain, the J.E.N. or persons authorised by that Government in purchasing from the United Kingdom on commercial terms:

- (a) fuel of such quality and quantity as may be necessary for the efficient and continuous operation of research and power reactors obtained from the United Kingdom pursuant to this Agreement;
- (b) to such an extent as may be agreed in particular contracts, fuel for the operation of other research and power reactors.

(2) Sales of fuel pursuant to paragraph (1) of this Article shall be subject to the following limitations and conditions:

- (a) that such fuel shall be used only in reactors obtained from the United Kingdom pursuant to this Agreement or, with the consent of the Authority, in other reactors whose design has been approved in accordance with Article V (a) (i) of this Agreement;
- (b) that the quantity of such fuel shall not at any given time be in excess of the quantity needed for the full loading of any reactor or reactors referred to in sub-paragraph 2 (a) of this Article, together with such additional quantity for replacement as may be necessary for the efficient and continuous operation of such reactor or reactors;
- (c) that when any such fuel has been discharged from any reactor after irradiation or has been discarded, or when any source material obtained from the United Kingdom and irradiated in any reactor employing any part of such fuel requires processing, it shall be delivered to the Authority or to processing facilities approved in accordance with Article V (a) (i) of this Agreement;
- (d) that except as may be agreed between the Contracting Parties in any particular case, no alteration shall be made of the form and content of the fuel or source material to which sub-paragraph 2 (c) of this Article applies after its removal from a reactor and before its delivery to the Authority or to the facilities referred to in sub-paragraph 2 (c) of this Article;
- (e) that such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of the fuel and source material to which sub-paragraph 2 (c) of this Article applies; and that such records shall be made available to the Authority when required by them.

ARTICLE IV

Since it is the intention of the Contracting Parties that the information exchanged and the material and equipment supplied shall be used solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy, the Contracting Parties shall consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the controls and safeguards provided by this Agreement to be administered by the International Atomic Energy Agency or by the European Nuclear Energy Agency

established within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation. Such consultation shall take place on the request of either Contracting Party.

ARTICLE V

Until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by an international agency as a result of agreement reached in consultations held in accordance with Article IV of this Agreement:

(a) The Government of the United Kingdom shall have the following rights in order to assure themselves that any material or equipment supplied pursuant to this Agreement or any source material or special nuclear material derived from the use of such material or equipment is being used solely for peaceful purposes:

(i) to examine the design of equipment and facilities, including nuclear reactors, which are to be made available pursuant to this Agreement to the Government of Spain, the J.E.N. or to persons under the jurisdiction of that Government, or in which any material supplied pursuant to this Agreement or any special nuclear material derived from the use of such material or of equipment supplied pursuant to this Agreement is to be employed or processed, and to approve it only from the viewpoint of assuring that it will not further any military purpose, and that it will permit effective application of the provisions of this Agreement; provided that, subject to their responsibilities to the Government of the United Kingdom, representatives appointed by that Government to make such examinations shall not disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties;

(ii) to appoint, after consultation with the Government of Spain, representatives who shall have access at all times to all places and data, and to any person who by reason of his occupation deals with material or equipment supplied pursuant to this Agreement, for the purpose of accounting for source material or special nuclear material so supplied and source material or special nuclear material derived from the use of material or equipment so supplied and determining whether there is compliance with the limitations and conditions specified in Articles III (2) and VI of this Agreement, and shall be permitted to make their own measurements for these purposes. Such representatives shall be accompanied, if either Contracting Party so requests, by representatives appointed by the Government of Spain provided that they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions. The representatives appointed by the Government of the United Kingdom shall not, subject to their responsibilities to that Government, disclose any industrial secret or other confidential information coming to their knowledge by reason of their official duties.

(b) The Government of Spain undertake to ensure that the Government of the United Kingdom are enabled to exercise the rights provided for in paragraph (a) of this Article.

- (c) The Government of Spain undertake that such operating records shall be maintained as may be necessary to ensure that an accurate account shall at all times be kept of source material and special nuclear material derived from the use of material or equipment supplied pursuant to this Agreement, and that such records shall be made available to the Authority when required by them.

ARTICLE VI

Special nuclear material derived from the use of any material or equipment supplied pursuant to this Agreement shall be at the disposal of the Government of Spain, the J.E.N. and persons under the jurisdiction of the Government of Spain authorised by that Government provided that:

- (a) such special nuclear material shall be used only for peaceful purposes for research or in reactors, existing, under construction or projected, specified by the Government of Spain;
- (b) its use shall be subject to the provisions of Article V of this Agreement;
- (c) until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by an international agency as a result of agreement reached in consultations held in accordance with Article IV of this Agreement,
 - (i) any excess of such special nuclear material over what is needed for the purposes stated in paragraph (a) of this Article shall be deposited in stores designated by the Authority until it is required by the Government of Spain, the J.E.N. or persons under the jurisdiction of the Government of Spain authorised by that Government for the purposes stated in paragraph (a) of this Article;
 - (ii) if the Government of Spain wishes to dispose of any such excess special nuclear material, the Authority shall have the option to purchase the whole or any part of such excess, for use for peaceful purposes only, on terms to be specified in contracts for the supply of fuel made pursuant to this Agreement;
 - (iii) any part of such excess not so purchased may, by agreement between the two Governments, be transferred for peaceful purposes to another country or to an international organisation.

ARTICLE VII

The Government of Spain undertake to ensure that:

- (a) any material or equipment obtained pursuant to this Agreement or source material or special nuclear material derived from the use of any material or equipment so obtained, will be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purposes;
- (b) no material or equipment obtained pursuant to this Agreement or source material derived from the use of any material or equipment so obtained will be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the Government of Spain except with the prior consent in writing of the Government of the United Kingdom;

- (c) any fuel obtained pursuant to this Agreement will, when not actually being used for peaceful purposes, be held with adequate safety and security precautions in stores designated by the Authority;
- (d) special nuclear material derived from the use of any material or equipment obtained pursuant to this Agreement will be dealt with in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement.

ARTICLE VIII

(1) Contracts made pursuant to this Agreement may contain such guarantees as are agreed in specific cases. Subject to the provisions of such contracts, nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility on either Government, the Authority or the J.E.N.:

- (a) with regard to the accuracy or completeness of any information communicated pursuant to this Agreement;
- (b) for the consequences of the use made of such information, material or equipment supplied pursuant to this Agreement, in the country of the person (including either Government, the Authority or the J.E.N. as the case may be) receiving it; and
- (c) with regard to the suitability of such information, material or equipment for any particular use or application.

(2)—(a) With respect to any fuel supplied pursuant to Article III of this Agreement, the Government of Spain shall indemnify and hold harmless the Government of the United Kingdom and the Authority against any and all liability (including third-party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, or the possession or use of such fuel after delivery to the Government of Spain, the J.E.N., or persons authorised by that Government;

(b) The Contracting Parties may consult with each other to determine whether and in what respects sub-paragraph 2 (a) of this Article should be amended in the light of any international agreement concerning liability to third parties for damage attributable to radioactivity which may come into force and to which the two Governments are parties.

ARTICLE IX

Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of this Agreement, including any questions concerning the interpretation of the definitions in Article X of "equipment" and "material".

ARTICLE X

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Derived" means derived by one or more processes.
- (b) "Equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, specially suitable for use in an atomic energy programme.
- (c) "Fuel" means any substance, or combination of substances, which is prepared for use in a reactor for the purpose of initiating and maintaining a self-supporting fission chain reaction.

- (d) "Material" means fuel, source material, special nuclear material, heavy water, graphite of nuclear quality, and any other substance which by reason of its nature or purity is specially suitable for use in nuclear reactors.
- (e) "Person" means natural persons, any body of persons, incorporated or unincorporated, public or private institution, Government agency or Government corporation, but excluding the two Governments, the Authority and the J.E.N. except for the purposes of Article II, Article VIII (1) and Article XIII (3).
- (f) "Power reactor" means a nuclear reactor designed or adapted for the production of electrical or other power.
- (g) "Research reactor" means a nuclear reactor designed for use in scientific or technical experiments, including the testing of materials, and not adapted for the production of electrical or other power.
- (h) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine; and such other substance as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine to be source material.
- (i) "Special nuclear material" means plutonium; uranium 233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substance as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency shall from time to time determine to be special fissionable material. The term "special nuclear material" does not include source material.
- (j) "Unclassified" means not classified as confidential, secret or top secret by either of the Contracting Parties.
- (k) "Used fuel" means fuel which has been irradiated in a reactor, or which has been discarded without being irradiated.

ARTICLE XI

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.⁽¹⁾

ARTICLE XII

This Agreement shall remain in force for a period of ten years, provided that Articles III (2), IV, V, VI, VII, and VIII shall remain in force thereafter for the duration of any contracts made pursuant to the Agreement.

ARTICLE XIII

(1) Until such time as the relevant controls and safeguards shall be administered by an international agency as a result of agreement reached in

⁽¹⁾ Ratifications were exchanged on March 29, 1961.

accordance with Article IV of this Agreement, the Government of the United Kingdom shall have the right, in the event of any breach of the provisions of Article III (2) or Article VI or of any failure on the part of the Government of Spain to carry out undertakings in Article V or Article VII, to call upon the Government of Spain to take corrective steps. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, the Government of the United Kingdom shall thereupon have the right to terminate the Agreement by notification in writing through diplomatic channels.

(2) If the Contracting Parties are unable to reach agreement on the holding of consultations as to the interpretation of definitions for which provision is made in Article IX or if the Contracting Parties are unable to reach agreement as a result of such consultations or of the consultations for which provision is made in Article IV, either Contracting Party may by notification in writing to the other Contracting Party terminate this Agreement three months after the date of the notification.

(3) On termination of this Agreement by notification under paragraphs (1) or (2) of this Article the Government of the United Kingdom may require the termination of contracts made in pursuance of this Agreement and the return of any fuel, or other special nuclear material, supplied pursuant to this Agreement, subject to payment to the Person (including either Government, the Authority, or the J.E.N. as the case may be) returning such fuel, or other special nuclear material, of a sum representing the value at prices then current of any fuel or other special nuclear material so returned.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Madrid this 19th day of January, 1960, in the English and Spanish languages both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

IVO MALLET.

For the Government of Spain,

FERNANDO CASTIELLA.

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO
DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y DE IRLANDA
DEL NORTE PARA LA COOPERACION EN LOS USOS
PACIFICOS DE LA ENERGIA ATOMICA**

El Gobierno de España en nombre propio y en el de la Junta de Energía Nuclear (designada en lo sucesivo como "JEN", y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda del Norte, en nombre propio y en el de la United Kingdom Atomic Energy Authority (designada en lo sucesivo como "Autoridad"),

Con el deseo de cooperar al fomento y desarrollo de los usos pacíficos de la energía atómica y en particular en el uso de la energía atómica para la producción de energía eléctrica,

Han convenido lo que sigue:

ARTÍCULO I

(1) Las Partes Contratantes, con sujeción a las disposiciones de este Convenio, colaborarán mutuamente en el fomento y desarrollo de los usos pacíficos de la energía atómica en sus países respectivos del modo siguiente:

- (a) La "Autoridad" y la "JEN" pondrán a disposición una de otra la información no clasificada en la extensión y en el modo especificado en el artículo II.
- (b) La "Autoridad" y la "JEN" facilitarán el intercambio de información no clasificada entre personas en el Reino Unido, por una parte, y personas en España por otra, con el fin de fomentar los usos pacíficos de la energía atómica.
- (c) La "Autoridad" ayudará al Gobierno de España, a la "JEN" o a personas autorizadas por el Gobierno de España, en la obtención de reactores de investigación y de potencia en el Reino Unido y en la obtención de ayuda en el proyecto, la construcción y la operación de dichos reactores.
- (d) La "Autoridad" venderá o ayudará al Gobierno de España, a la "JEN" o a personas autorizadas por dicho Gobierno en la compra en el Reino Unido de combustible para la operación de reactores de investigación y de potencia en España, según se especifica en el artículo III.
- (e) La "Autoridad" tratará el combustible usado procedente de reactores de investigación o de potencia que operen en España, o ayudará al Gobierno de España, a la "JEN" o a personas autorizadas por dicho Gobierno, a obtener la ejecución del citado proceso en el Reino Unido en la extensión y en los términos comerciales que se convenga.
- (f) La "Autoridad" proporcionará, en términos comerciales, al Gobierno de España, a la "JEN" o a personas autorizadas por dicho Gobierno, la asistencia que sea requerida, teniendo en cuenta el estado de la tecnología española, en relación con el proyecto, la construcción y la operación de instalaciones para la fabricación de combustible en España y para el tratamiento de combustibles usados en España, o facilitará

al Gobierno de España, a la " JEN " o a personas autorizadas por dicho Gobierno la obtención de dicha ayuda.

- (g) Las Partes Contratantes se ayudarán mutuamente, en la medida de lo posible, en la obtención por cada una de ellas o por personas bajo la jurisdicción de cualquiera de dichos Gobiernos, de material, equipo o cualquier otra cosa requerida en sus respectivos países para la investigación de la energía atómica, el desarrollo y los programas de producción.
- (h) La " Autoridad ", en la medida de lo posible, proporcionará en sus escuelas o, según se acuerde por ambas partes, en sus instalaciones, el adiestramiento de estudiantes o de técnicos designados por el Gobierno de España, en temas relacionados con los programas españoles de energía atómica, o ayudarán a obtener dicho adiestramiento en cualquier otro lugar del Reino Unido.

(2) Para el fomento y desarrollo de los usos pacíficos de la energía atómica ambos Gobiernos podrán acordar otros medios de colaboración distintos a los enumerados en el párrafo precedente.

ARTÍCULO II

(1) La " JEN " y la " Autoridad " con sujeción a los derechos de tercero, a las obligaciones contraídas por ambas Partes Contratantes en virtud de cualquier acuerdo internacional, a las leyes, a los reglamentos y requisitos sobre licencias vigentes en España y en el Reino Unido, se facilitarán mutuamente información no clasificada concerniente a los usos pacíficos de la energía atómica y relacionada con el programa en curso o con cualquier otro programa sobre energía nuclear proyectado por la Parte Contratante que reciba la información y que esté o pueda estar en el futuro a disposición de la otra Parte.

(2) La transmisión de información dentro de los fines de este Convenio y considerada como de valor comercial por la persona que transmita dicha información, se hará solamente en el momento y en los términos y condiciones comerciales que se acuerden en cada caso.

(3) El beneficiario de la información, según el presente artículo, tendrá el derecho (salvo lo que pueda ser determinado en contratos particulares concluidos de acuerdo con el presente Convenio):

- (a) A usarla libremente para sus propios fines salvo en el caso en el que, estando relacionada la información con un invento patentado en el país de la persona que lo reciba, por la persona que transmita la información, quede su uso, incluyendo la comunicación a terceros, sujeto a las disposiciones que serán acordadas entre las personas interesadas;
- (b) A comunicarla a un tercero a menos que la persona que transmita la información no haya estipulado lo contrario en el momento de la transmisión. En el caso de comunicación a tercero, la persona que comunique la información tendrá la libertad, sujeta a los derechos de patente de la persona que originariamente suministró la información, de llegar, en el modo que desee, a un acuerdo con dicho tercero respecto del uso de la información y de la propiedad de los resultados, incluyendo los inventos patentables que puedan ser consecuencia del uso de dicha información.

(4) A los efectos de este artículo "persona" indica la "JEN" o la "Autoridad", según los casos.

ARTÍCULO III

(1) La "Autoridad" venderá al Gobierno de España, a la "JEN" o a personas autorizadas por dicho Gobierno, en términos comerciales, o ayudará al Gobierno de España, a la "JEN" o a personas autorizadas por dicho Gobierno, en la compra en el Reino Unido en términos comerciales de:

- (a) Combustible de la calidad y en la cantidad que sea necesaria para la operación eficiente y continua de reactores de investigación y de potencia obtenidos en el Reino Unido, de acuerdo con este Convenio;
- (b) Combustible para la operación de otros reactores de investigación y de potencia en la cantidad que se acuerde en contratos particulares.

(2) Las ventas de combustible, de acuerdo con el párrafo (1) de este artículo, quedarán sujetas a las siguientes limitaciones y condiciones:

- (a) Que dicho combustible se emplee solamente en reactores obtenidos en el Reino Unido, de acuerdo con este Convenio, o, con el consentimiento de la "Autoridad", en otros reactores cuyo proyecto haya sido aprobado de acuerdo con el artículo V (a) (i) de este Convenio;
- (b) Que la cantidad de dicho combustible no exceda en un cierto momento, de la cantidad necesaria para la carga completa de cualquier reactor o reactores mencionados en el apartado 2 (a) de dicho artículo, junto con la cantidad adicional, como repuesto, que sea necesaria para la operación eficiente y continua de dicho reactor o reactores;
- (c) Que cuando dicho combustible haya sido descargado de cualquier reactor después de haber sido irradiado o haya sido separado de él, o cuando cualquier material básico, obtenido del Reino Unido e irradiado en cualquier reactor empleando cualquier parte de dicho combustible, deba ser tratado, sea enviado a la "Autoridad" o a las instalaciones de tratamiento aprobado de acuerdo con el artículo V (a) (i) de este Convenio;
- (d) Que con excepción de lo que pueda acordarse entre las Partes Contratantes en cualquier caso particular, no se hagan alteraciones ni en forma ni en contenido, del combustible o del material básico a que se refiere el apartado 2 (c) de este artículo, después de su remoción de un reactor y antes de su entrega a la "Autoridad" o a las instalaciones a las que se refiere el apartado 2 (c) de este artículo;
- (e) Que se lleven registros de operaciones en la medida que sea necesario para asegurar en todo momento la contabilidad exacta del combustible y material básico a los que hace mención el apartado 2 (c) de este artículo, y que dichos registros se pongan a disposición de la "Autoridad" cuando ésta lo solicite.

ARTÍCULO IV

Las Partes Contratantes, cuya intención es que la información cambiada y el material y equipo suministrados se usen solamente para el fomento y

desarrollo de los usos pacíficos de la energía atómica, se consultarán mutuamente para determinar en qué modo y en qué extensión desean que el control y medidas de seguridad previstos en este Convenio, sean administrados por el Organismo Internacional de Energía Atómica o por el Organismo Europeo de Energía Nuclear establecido dentro de la estructura de la Organización Europea de Cooperación Económica. Tal consulta tendrá lugar a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO V

Hasta tanto no se ejerzan las medidas de control y de seguridad por un Organismo Internacional como consecuencia del resultado de un Acuerdo logrado en las consultas mantenidas según el artículo IV de este Convenio:

- (a) El Gobierno del Reino Unido tendrá los siguientes derechos en orden a asegurar que cualquier material o equipo suministrado de acuerdo con el presente Convenio, o cualquier material básico o material nuclear especial derivado del uso de dicho material o equipo, va a ser usado solamente para usos pacíficos:
 - (i) a examinar el proyecto del equipo e instalaciones incluyendo los reactores nucleares que puedan ser suministrados de acuerdo con el presente Convenio al Gobierno de España, a la "JEN" o a personas bajo la jurisdicción de dicho Gobierno o en los que el material suministrado de acuerdo con el presente Convenio o cualquier material nuclear especial derivado del uso de dicho material o del equipo suministrado de acuerdo con el presente Convenio se emplee o sea tratado, y aprobarlo solamente con el fin de asegurar que no será utilizado de modo que contribuya a fines militares y que permitirá la aplicación efectiva de lo dispuesto en el presente Convenio a condición de que, los representantes nombrados por el Gobierno del Reino Unido para realizar dichas inspecciones y responsables de su actuación ante dicho Gobierno, no revelen ningún secreto industrial o cualquier otra información confidencial que llegue a su conocimiento en razón de su cometido oficial;
 - (ii) a designar, previa consulta con el Gobierno de España, representantes que tendrán en cualquier momento acceso a todos los lugares y datos, y a cualquier persona que, en razón de su ocupación, tenga relación con el material o equipo suministrado de acuerdo con este Convenio, con objeto de controlar el empleo del material básico o el material nuclear especial así suministrado, o el material básico o el material nuclear especial derivado del uso del material o equipo así suministrado, y determinar que se cumplan las limitaciones y condiciones especificadas en el artículo III (2) y VI de este Convenio, permitiéndoseles realizar por ellos mismos medidas con este objeto. Dichos representantes serán acompañados, si una de las Partes Contratantes así lo requiere, por representantes nombrados por el Gobierno de España a condición de que no entorpezcan o demoren el ejercicio de las funciones de los primeros. Los representantes designados por el Gobierno del Reino Unido, responsables de su actuación ante dicho Gobierno, no podrán revelar ningún secreto industrial ni cualquier otra información

confidencial que hayan conocido en razón del cargo oficial desempeñado.

- (b) El Gobierno de España se compromete a garantizar al Gobierno del Reino Unido el ejercicio de los derechos previstos en el párrafo (a) de este artículo.
- (c) El Gobierno de España se compromete a llevar registros de operaciones en la forma adecuada para asegurar en todo momento la exacta contabilidad del material básico y material nuclear especial derivado del uso del material o equipo suministrado de acuerdo con este Convenio y a que dichos registros estén a disposición de la "Autoridad" cuando ésta lo requiera.

ARTÍCULO VI

El material nuclear especial derivado del uso de cualquier material o equipo suministrado de acuerdo con este Convenio, estará a disposición del Gobierno de España, de la "JEN" y de las personas bajo la jurisdicción del Gobierno de España autorizadas por dicho Gobierno, a condición de que:

- (a) Dicho material especial se utilice solamente para usos pacíficos, para la investigación o en los reactores existentes, en construcción o en proyecto, especificados por el Gobierno de España;
- (b) Su uso queda sujeto a lo previsto en el artículo V de este Convenio;
- (c) Hasta tanto las medidas de seguridad y control estén administradas por un Organismo Internacional, como resultado de un Acuerdo logrado como consecuencia de las consultas previstas en el artículo IV de este Convenio;
 - (i) Cualquier excedente de dicho material nuclear especial sobre la cantidad necesaria para los fines establecidos en el párrafo (a) de este artículo, se deposite en almacenes designados por la Autoridad hasta que sea requerido por el Gobierno de España, la "JEN" o personas bajo la jurisdicción del Gobierno de España autorizadas por dicho Gobierno para los fines establecidos en el párrafo (a) de este artículo;
 - (ii) Si el Gobierno de España quisiera deshacerse de cualquier exceso de este material nuclear especial, la "Autoridad" tendrá la opción de comprar, solamente para usos pacíficos, la totalidad o cualquier parte de este exceso en los términos que se especifiquen en contratos para el suministro de combustibles, de acuerdo con este Convenio;
 - (iii) Cualquier parte de dicho exceso que no haya sido vendido de esta forma, por acuerdo entre ambos Gobiernos podrá ser transferido, solamente para usos pacíficos, a otro País o a un Organismo Internacional.

ARTÍCULO VII

El Gobierno de España se compromete a asegurar que:

- (a) Cualquier material o equipo obtenido de acuerdo con este Convenio, o cualquier material básico o material nuclear especial derivado del

uso de cualquier material o equipo así obtenido, se empleará solamente para el fomento y desarrollo de usos pacíficos de la energía atómica y no para ningún fin militar;

- (b) Ningún material o equipo obtenido de acuerdo con este Convenio, o material básico derivado del uso de cualquier material o equipo así obtenido, podrá ser transferido a personas no autorizadas o fuera de la jurisdicción del Gobierno de España, excepto en el caso de un consentimiento escrito previo del Gobierno del Reino Unido;
- (c) Cualquier combustible obtenido de acuerdo con este Convenio, se guardará con las adecuadas precauciones de seguridad para la salud pública en almacenes designados por la Autoridad, cuando no se utilice momentáneamente para fines pacíficos;
- (d) Los materiales nucleares especiales derivados del uso de cualquier material o equipo obtenido de acuerdo con este Convenio, serán tratados de acuerdo con lo previsto en el artículo VI de este Convenio.

ARTÍCULO VIII

(1) Los contratos establecidos de acuerdo con este Convenio contendrán aquellas garantías que se concierten para cada caso concreto. Con sujeción a lo dispuesto en dichos contratos, nunca podrá interpretarse cualquier parte de este Convenio como imponiendo cualquier responsabilidad para alguno de los dos Gobiernos, la Autoridad o la "JEN",

- (a) en lo que se refiere a la exactitud y perfección de cualquier información comunicada de acuerdo con este Convenio;
- (b) en lo referente a los consecuencias del uso de dicha información, material o equipo suministrado de acuerdo con este Convenio en el país de la persona que lo reciba (incluyendo ambos Gobiernos, la "Autoridad" o la "JEN", según sea el caso), y
- (c) en lo que se refiere a la conveniencia de dicha información, material o equipo para cualquier uso particular o aplicación.

(2) (a) En relación con cualquier combustible suministrado de acuerdo con el artículo III de este Convenio, el Gobierno de España indemnizará y eximirá de cualquier responsabilidad al Gobierno del Reino Unido y a la "Autoridad" (incluyendo responsabilidad de terceros), de cualquier causa que pudiera derivarse de la producción o fabricación, propiedad, cesión o posesión o uso de dicho combustible después de haber sido suministrado al Gobierno de España, la "JEN" o personas autorizadas por dicho Gobierno.

(b) Las Partes Contratantes podrán consultarse mutuamente para determinar en qué aspecto el apartado 2 (a) de este artículo debe ser corregido teniendo en cuenta cualquier acuerdo internacional concerniente a la responsabilidad de terceras partes relativo al daño atribuible a la radioactividad que pudiese entrar en vigor y del que ambos Gobiernos fuesen Partes.

ARTÍCULO IX

Los representantes de ambas Partes Contratantes se reunirán de vez en cuando para consultarse mutuamente sobre cuestiones que puedan surgir de la aplicación de este Convenio, incluyendo las cuestiones relativas a la interpretación de las definiciones de "equipo" y "material" dadas en el artículo X.

Para los fines de este Convenio.

- (a) "Derivado" significa derivado en uno o en varios procesos.
- (b) "Equipo" significa partidas principales de maquinaria, instalaciones o instrumentos o componentes principales de ellos especialmente apropiados para ser utilizados en un programa de energía atómica.
- (c) "Combustible" significa cualquier material o combinación de materiales que estén preparadas para ser usados en un reactor con el fin de iniciar y mantener una reacción de fisión en cadena automantenida.
- (d) "Material" significa combustible, material básico, material nuclear especial, agua pesada, grafito de calidad nuclear y cualquier otra sustancia que por razón de su propia naturaleza o pureza esté especialmente adaptada para su uso en reactores nucleares.
- (e) "Persona" significa cualquier persona natural, cualquier grupo de ellas considerado con carácter tanto físico como jurídico, instituciones públicas o privadas, organismos o corporaciones gubernamentales, pero excluyendo a ambos Gobiernos, a la "Autoridad" y a la "JEN", excepto para los fines del artículo II, del artículo VIII (1) y artículo XIII (3).
- (f) "Reactor de potencia" significa un reactor nuclear proyectado o adaptado para la producción de energía, tanto eléctrica como de cualquier otro tipo.
- (g) "Reactor de investigación" significa un reactor nuclear proyectado para uso en experimentos científicos o técnicos, incluyendo la prueba de materiales y no adaptado para la producción de energía, tanto eléctrica como de cualquier otra clase.
- (h) "Material básico" significa uranio constituido por la mezcla de isótopos que contiene su estado natural; uranio en el que la proporción del isótopo 235 es inferior a la normal; torio; cualquiera de los elementos citados en forma de metal, aleación, compuestos químicos o concentrados; cualquier otro material que contenga uno o más de los elementos citados en la concentración que la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica determine oportunamente, y los demás materiales que la citada Junta de Gobernadores oportunamente determine.
- (i) "Material nuclear especial" significa plutonio; uranio 233; uranio enriquecido en los isótopos 235 o 233; cualquier material que contenga uno o varios de los elementos citados y los demás materiales que oportunamente determine la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica como material nuclear fisiónable. La expresión "material especial nuclear" no incluye el material básico.
- (j) "No clasificado" significa que no está calificado como confidencial, secreto o muy secreto por cualquiera de ambas Partes Contratantes.
- (k) "Combustible usado" significa combustible que ha sido irradiado en un reactor o que ha sido descargado o separado de él aún sin haber sido irradiado.

ARTÍCULO XI

Este Convenio se ratificará y los instrumentos de ratificación se cambiarán en Londres lo antes posible. El Convenio entrará en vigor al efectuarse el cambio de los instrumentos de ratificación.

ARTÍCULO XII

Este convenio permanecerá en vigor durante un periodo de diez años, siempre que los artículos III (2), IV, V, VI, VII y VIII continúen en vigencia y al expirar dicho término, prolongado por la duración de cualquier contrato realizado sobre la base del presente Convenio.

ARTÍCULO XIII

(1) Hasta el momento en el que las medidas pertinentes de control y seguridad estén administradas por un organismo internacional, como consecuencia de Acuerdo llevado a cabo según lo previsto en el artículo IV de este Convenio, el Gobierno del Reino Unido tendrá el derecho, en caso de infracción de las disposiciones del artículo III (2), o artículo VI, o por cualquier incumplimiento por parte del Gobierno de España de lo dispuesto en los artículos V y VII, de recurrir ante el Gobierno de España para que éste adopte medidas correctivas. Si estas medidas correctivas no se adoptan en un tiempo razonable, el Gobierno del Reino Unido tendrá, en consecuencia, el derecho de dar por terminado este Convenio mediante notificación escrita, por vía diplomática.

(2) Si las Partes Contratantes no pudiesen llegar a un acuerdo sobre la celebración de las consultas para la interpretación de las definiciones previstas en el artículo IX, o si las Partes Contratantes no pudiesen llegar a un acuerdo como resultado de dichas consultas, o de las previstas en el artículo IV, cada una de las Partes Contratantes puede terminar este Convenio tres meses después de haberlo notificado por escrito la otra Parte.

(3) A la terminación de este Convenio mediante notificación, según lo previsto en los párrafos (1) o (2) de este artículo, el Gobierno del Reino Unido puede requerir la terminación de los contratos realizados de acuerdo con este Convenio y la devolución de cualquier combustible o cualquier material nuclear especial suministrado de acuerdo con este Convenio, sujeta al pago a la persona (incluyendo ambos Gobiernos, la "Autoridad" y la "JEN" según sea el caso) que devuelva dicho combustible, u otros materiales especiales nucleares, de una suma que represente el valor a los precios entonces corrientes del combustible o del otro material especial nuclear así devuelto.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Convenio.

Dado por duplicado en Madrid, a 19 de enero de 1960, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno Español,

Por el Gobierno del Reino Unido
de la Gran Bretaña y de Irlanda
del Norte,

FERNANDO CASTIELLA.

IVO MALLET.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

*The Spanish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador
at Madrid*

Excelentísimo Señor: *Ministerio de Asuntos Exteriores,*
Muy Señor mío: *Madrid, 19 de enero de 1960.*

Tengo la honra de referirme al Convenio firmado el día de hoy entre el Gobierno de España y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para la cooperación en los usos pacíficos de la energía atómica, informando que el Gobierno de España interpreta que el cambio de información previsto en este Convenio incluye *inter alia* los siguientes asuntos:

- (i) El proyecto, desarrollo, construcción y operación de conjuntos subcríticos y de reactores de investigación y de potencia;
- (ii) El uso de radioisótopos como aplicación particular a medicina, agricultura e industria; y
- (iii) Problemas de medicina y protección concernientes a (i) y a (ii) arriba mencionados.

Tengo el honor de solicitar la confirmación de que la interpretación dada es también la del Gobierno del Reino Unido.

Le ruego acepte, etc.

FERNANDO M^a CASTIELLA.

(Translation of No. 1)

Madrid, January 19, 1960.

Your Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain for co-operation in the peaceful uses of atomic energy, and to inform you that it is the understanding of the Government of Spain that the exchange of information provided for in the Agreement includes *inter alia* the following topics:

- (i) the design, development, construction and operation of sub-critical assemblies and of research and power reactors;
- (ii) the use of radioisotopes with particular reference to medicine, agriculture and industry; and
- (iii) health and safety problems pertaining to (i) and (ii) above.

I have the honour to request your confirmation that the above understanding is also that of the Government of the United Kingdom.

Please accept, &c.

FERNANDO M^a CASTIELLA.

*Her Majesty's Ambassador at Madrid to the Spanish Minister for
Foreign Affairs*

Your Excellency, *British Embassy, Madrid, January 19, 1960.*

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which, in translation, reads as follows:

[As in translation of No. 1]

I have the honour to confirm that the above understanding is also that of the Government of the United Kingdom.

I have, &c.

IVO MALLET.